

【语言学研究】

# 英汉被动语态的对比分析

申文安

(西北民族学院 外语系,甘肃 兰州 730030)

**摘要:** 学习外语会受到本族语言的干扰和影响,但是如果能以科学的方法对两种语言的特征进行比较研究,分析其异同,说明其译法,就会将母语的干扰变成促进语言学习的有利因素,从而提高语言学习的能力。用对比语法学的研究方法,对英语和汉语的被动语态进行了概括地对比分析研究,使学生对英、汉语法的结构、用法及特征的异同有所了解,从而找到英语学习的有利途径,提高英语和汉语学习水平。

**关键词:** 英语;汉语;被动语态

**中图分类号:** H314      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1671-6248(2003)01-0093-04

## Contrastive Analysis between English and Chinese Passive Voice

SHEN Wen-an

(Foreign Languages Department of North West Minorities University, Lanzhou 730030, China)

**Abstract** It is known that the influence of mother tongue always interferes with our study of foreign languages, and it is the same with English study. But if we use the method of contrastive analysis to find the similarities and differences between the two languages in our English learning, we can easily change these interferences into the advantage of English study. In order to find the efficient way of English teaching and study, the article uses contrastive method to analyse the passive voices of English and Chinese so as to speed our teaching and study both on English and Chinese.

**Key words** English; Chinese; passive voice

在主谓句中无论英语还是汉语,其主语和谓语都可有两种不同的关系,即:主动关系和被动关系。这种关系在英语中称之为“语态”,即主动语态和被动语态;汉语中称之为“主动句”和“被动句”。又因“被动句”的特殊成句方式,教科书中称其为“被”字句。但无论语态、句子,讲得都是同一个概念,即:当句子中的主语为动作的承受者时,该句型为被动句或被动语态。也就是说,当句中的主语为动作的发出者时该句为主动语态或主动句;若句中的主语为动作的承受者时,该句为被动语态或被动句。由于一般的句子多为主动句,而被动句在英、汉两种语言中又都有其特殊的组句方式,因此,研究探讨它们的异同显得尤为重要。

### 一、英、汉被动句的构成对比

英语被动语态的表示是体现在谓语动词上的,其构成是由助动词 to be 加上动词的过去分词,时态通过 to be 的变化形式来体现。而动作的执行者(或发出者)常可省略,也可以由介词 by 引出的短语来表示。以下以常用的五种时态为例说明英语被动语态的构成:

1. 现在时: History is made by the people.  
历史是人民创造的。(一般现在时)
2. 过去时: These computers were made in Beijing.  
这些电子计算机是北京制造的。(一般过去时)
3. 将来时: What tools will be needed in the work?

收稿日期: 2003-01-11

作者简介: 申文安(1949-),女,河北张家口人,西北民族学院副教授,主要从事英语教学和英语语言研究工作。

1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

工作中需要什么工具?(一般将来时)

4. 进行时: A new building is being built.

一座大楼正在修建 (现在进行时)

The case was being investigated.

这案件那时正在调查 (过去进行时)

5. 完成时: The book has been translated into scores of languages.

这本书已译成几十种语言

(现在完成时)

When he was the director of this company, the production costs had been greatly reduced.

他是这家公司的老板时,生产成本已大大降低了。(过去完成时)

汉语被动句的构成主要是由“被”加谓语动词而构成的。“被”在该句型中是助词,在书面语中还有“被……所;如……所”的句型格式,例如上句中的英语例句均可由“被”字句改译为:

现在时: 历史是被人民所创造的。

过去时: 这些电脑是在北京被制造出来的

将来时: 什么工具在工作中(将被)需要。

进行时: 一座大楼正在被修建

这个案子那时正在(被)调查中。

完成时: 这本书已被译成几十种语言。

当他是这家公司老板时,生产成本已被大大降低了等。

除“被”字以外,在口语中还可以用意义和“被”相同的“让、叫、由、给、挨、为”等来表示被动,也可由本身有被动含义的“遭、受、投”等动词直接体现。

例如: 她因工作好受到了表扬

She was praised for fine work

这个计划将由一个特别委员会加以审查

The plan will be examined by a special committee.

以及口语中常说的:

话叫人听到了(正规句应为“话被人听到了”)

Words have been heard by somebody.

她让蚊子咬了。

She was bitten by mosquitoes.

自行车给弟弟骑走了。

The bicycle is being ridden by my brother now.

他挨了一顿批评。

He was criticized.

## 二、英、汉被动句的用法对比

### (一)被动句要求的条件

英语被动句主要在以下几种情况下使用:

1. 不知道或无必要知道动作的实际执行者是谁时。

例如: Such books are written only for children.

这种书是专门为儿童写的。

2. 当动作的承担者是谈话中心时。

例如: The school was once run by Wuxun.

这所学校曾被武训管理过。

3. 不愿说出动作的执行者时。

例如: You are requested to give a performance.

请您表演个节目。

4. 处于文章、修辞等的需要时。

例如: It is hoped that you'll have chance to visit China again.

希望你有机会再次访问中国(用it的被动语态表示礼貌)。

汉语的被动句主要用于:

1. 强调动作的承受者,且动作的执行者不必说出来或者不愿说出来,这种情况和英语被动语态的1和3项基本一样。例如:

我的表给偷走了。 My watch has been stolen.

她被遗弃了。 She was forsaken.

这里说英语。 English is spoken here.

通知玛丽了吗? Has Marry been told?

其中第一句动作执行者不知是谁;第二句动作执行者不愿说出是谁;第三、四句不必说出是谁

2. 表示一种特定的感情。例如:

他应该(被)枪毙(强调应该)

He ought to be shot.

缝纫机被他拆坏了(表示一种不满情绪)。

The sewing machine was broken by him.

3. 一定上下文中,因文章需要,修饰的关系,使文章更显流畅一致(和英语的第四项相似) 例如:

老华侨一面走,一面四下里看着,他被这劳动的场景深深地感动了……。

和英语相比较,汉语的被动句要用得少多了。有不少句子虽然从意义上讲有被动的含义,但却不用“被”字句或其他被动形式,而要用主动形式表示。这一点也是学习英语被动语态时需要特别注意的,例如:

他们大多数都(被)在工厂里安排了工作(不用“被”字,句子显得自然) 而要用英语表示则一定要

用被动语态 即:

Most of them have been arranged jobs in factories.

票买完了 (不说‘票被买完了’)

The tickets have been sold out.

通过以上对比可以看出,英、汉语在被动句的要求上基本一致,但汉语中有时被动句可表示感情色彩,而英语被动句则没有。正因为这样在汉语的句子中,能用主动句时,一般不用被动句表示。因为主动句和被动句所表示和强调的部位不同。但英语则不同,一般情况下,英语的被动语态和主动语态虽然句型结构不同,但所表示的含义却是一样的。

从数量上来看,英语被动语态的应用率较汉语的被动句要多,因此英语很多被动语态的句子翻译成汉语时要用主动句来表达。例如上述的汉语句子均以主动句翻译为好。

## (二)英、汉特殊被动句的用法对比

### 1. 带双宾语的动词不定式

英语中有些动词可带两个宾语。一般情况下一个涉及“人”,另一个涉及“物”,即间接宾语和直接宾语。这两个宾语都可以分别用被动语态的形式表示出来。例如:

他把那本书给了他妹妹。

He gives his sister the book.

用英语表示可有两种形式:

(1) His sister was given the book.

他妹妹被递以那本书。

(2) The book was given to his sister.

那本书给了他妹妹。

以上英语的(1)(2)两句,包括主动句都是常用句。在实际应用中,视文章要求的强调部分的不同而取舍,两个句子本身并没有优劣之分。习惯上英语在把两个宾语句变为被动结构时大多数把间接宾语,即“人”变为主语,这样句子会显得自然一点。

然而,这样的句子在汉语中情况就大不一样了。仍以上两句为例,显然主动句要比(1)(2)两被动句显得自然流畅的多。两被动句中以物为主语的(2)句,又显得比以人为主语的(1)句自然。其实就严格意义上讲,(1)句已不是正常汉语句了。又如:

主动句:他们在幼儿园里学了很多东西。

They learn a lot of things in the kindergarten.

被动句:(1) They are taught a lot of things in the kindergarten.他们在幼儿园被教给很多东西

(2) Lots of things are learned by them in the kindergarten.很多东西被他们在幼儿园中学到

以上英语的三个句子均是正确句,尤其是(1)句以人为主语显得非常自然、清楚。然而汉语的三个句子中唯有主动句显得自然。其他两被动句均显得生硬,不符合汉语日常表达习惯。

### 2. 带宾语补足语的句子

英语中宾语补足语也可以用被动语态来表示,汉语将这样的句子称为兼语。例如:

我们选他当班长。

We elected him monitor.

我把屋子拾掇的漂漂亮亮。

I made the room beautiful.

若将以上两句改为被动句。它们应该是:

He was elected monitor

他(被)选为班长。

The room was made beautiful.

屋子(被)拾掇的漂漂亮亮的。

以上两句的英语句基本一样,只是侧重点不同。主动句强调主语,动作的执行者是“我们”(we)、“我”(I)在做这些事,而被动句则强调动作的接受者是“他”(he)、“房子”(the room),看中事情本身及结果,而不重视动作是由谁发出来的。

汉语的主动句强调动作的执行者。但在两个被动句中虽然句意是被动的,但可以用主动的句型表示出来。即可以不用“被”字表示。可见汉语中的被动句除特殊强调外,一般用得很少。

### 3. 动词带宾语+不定式句型,例如:

She asked me to send a stamped addressed envelope.她要我寄去一个贴好邮票地址的信封。

这个句子是动词 ask 后带宾语 me 加动词不定式“to send”构成的句子,该句也可以用被动语态来表示为:

I was asked to send a stamped addressed envelope. (有人)要我寄一个贴好邮票写好地址的信封。

同样的句型还有:

(1) She was told not to come back.

她被告知不要回来。

(2) We are allowed to visit Harry once a week.

我们被允许每周探望哈里一次。

(3) He is known to be violent.

他以凶暴而出名。

由于(1)和(2)句都有明显的被动含义,它们翻译成汉语时可用“被”字句翻译显得贴切自然,如果把(1)句翻译成:“她接到通知要她不要回来”; (2)句

为“(他)准许我们每周探望哈里一次。”也并非不可。但不如“被”字句强调被动含义,而(3)句则以主动句翻译为好。如若翻译成:他以凶暴而被出名。则成了病句,不可取。

### 三、英、汉被动句时态的比较

英语被动语态有时态的变化,是时态清晰句,它的时态主要体现在助动词 to be 的不同变化形式中。汉语是时态模糊句,即汉语在“被”字句中,没有特定的时态变化形式,它的时态关系主要靠时间副词或上下文来体现。例如:

我没有被邀请,但我还是来了。

I wasn't invited, but I've come anyway.

英语时态很清楚“我”是过去(wasn't)没被邀请的,但“现在”我已经来了。汉语句的时态就不如英语句那样清楚了,只能根据句义:既然已经来了,“没被邀请”肯定发生在过去。又如:

You will be told in advance.

你将会提前得到通知

英语句子用表示将来的助动词“will”表示将要发生的事。汉语用表示将来的副词“将”来表示将来,但汉语句可省略“将”这个副词,该句仍成立。即:

(上接第 92 页)

行限定。在对主题进行限定时,应明确限定性陈述的多少,比如确定用 good 和 China 来限定: Air travel is good in China. 然后确定限定的性质,比如跟汽车相比较 (comparison): Air travel is better than bus travel in China. 这样,一个段落的主题句就完成了,它有三重限定。在这一主题句的段落发展中,就可以用以下表示原因的支撑句来发展段落: (1) Plane is faster than bus in China. (2) Plane is safer than bus in China. (3) Plane is more comfortable than bus in China. 实际上,可进一步限定这一主题句,使其更加完善: Air travel is better than bus travel in China for at least three reasons. 在完善后的主题句中,三个支撑句所陈述的内容都包括在内,而且指明了主题句原因和数量两种性质。这就使主题句更加具体、明确。越是具体、明确的主题句,段落的发展就越容易和明晰。因此,主题句的完善是很有必要的。

### 三、结 语

写好一个主题句是写好一个段落的关键。首先,要明确一个段落只能有一个主题句;其次,一个主题

你会提前得到通知。但如果英语句子去掉表示将来的助动词“will”该句子就不能成立了。这一点对英语教育者和英语学习者都很重要。因为中国学生学英语,往往因汉语模糊时态概念而忽略了英语清晰的时态关系,尤其是在被动语态的应用中,出现的时态错误还是应该引起重视。

从以上的表述中,不难看出,被动式这种特殊句型在英语和汉语中都存在。但是英语运用被动式的频率要远远高于汉语。英语句子只要有被动的含义都可以用被动语态表示,而汉语则不同。有不少内容是被动含义的句子,要用主动句表示。同时它的被动含义不像英语那样明显,常用一些含糊被动句来表示不强调的被动含义;而英语被动语态的被动时态关系非常清楚,汉语“被”字句的时态不特殊表示,只能通过上下文理解。

#### 参考文献:

- [1] 姚善友. 英语语法学 [M]. 上海: 商务印书馆, 1965.
- [2] 张志公. 现代汉语 [M]. 北京: 人民教育出版社, 1982.
- [3] 章振邦. 新编英语语法教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983.
- [4] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语 [M]. 兰州: 甘肃人民出版社, 1985.

句应包括主题和限定性陈述两部分;第三,主题要正确和明确,尽量避免使用代词。另外,限定性陈述要正确、全面、性质明确。

#### 参考文献:

- [1] 王红孝. 大学英语写作课程模式研究 [J]. 西安电子科技大学学报, 2002, (2).
- [2] Alice Oshima and Ann Hogue. Writing academic english [M]. London: Addison-wesley Publishing Company, 1981.
- [3] Martin L, Arnaudet and Mary Ellen Barrett Paragraph Development [M]. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, INC, 1981.
- [4] 赵文书, 康文凯. 大学英语写作 [M]. 南京: 南京大学出版社, 1997.
- [5] 蔡基刚. 英汉写作对比研究 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2001.
- [6] 毛荣贵. 中国大学英语作文评改 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 1997.
- [7] 朗可夫, 王 玲. 英文写作方法及应用 [M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2000.